

Los sufijos «ena» y «eta» en las casas viejas de Algorta

por

José J. Bautista Merino y Urrutia

Tiene para mí especialísimo interés asociarme con este breve trabajo al homenaje que el «Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País», dedica, en este número extraordinario, al fundador de la «Revista Internacional de Estudios Vascos», don Julio Urquijo, iniciador del movimiento lingüístico vasco y maestro de tantos colaboradores que acreditaron a la Revista.

Voy a presentar un grupo de los enunciados sufijos cuyo conocimiento me parece puede ser interesante, dada la importancia numérica con que designan los caseríos y casas enclavadas en la Anteglesia de Guecho, que singularmente se hallan en su barriada de Algorta.

Ya el maestro Menéndez Pidal se ocupó con detención, en un interesantísimo trabajo (1) del sufijo «en». Basándose en estudios de *Meyer-Lübke*, a quien preocupó la gran difusión que tiene por toda España, hace el primero un detenido estudio de los distintos puntos de vista de este problema lingüístico, y de la difusión de ese sufijo no sólo en Vasconia, sino en toda la península.

Al final del artículo presenta un plano que comprueba su gran extensión en la onomástica hispana, y que por cierto tiene mayor abundancia en las comarcas valencianas y parte de la andaluza.

Afirma Menéndez Pidal, «que la lingüística nos dice que estaba

(1) El sufijo *En* su difusión en la onomástica Hispana. *Emérita*, tomo VIII.—Año 1940, pág. 1 y siguientes.

tan iberizado el grupo vasco, que si no era ibero, había abandonado su lengua peculiar por la ibérica general. El hecho es que en el vasco, de hoy lengua neo-ibérica, conserva vivo el sufijo *en* con significado de posesión». Se apoya también en R. M. de Azkue del que toma varios ejemplos.

Cita Menéndez Pidal en ese artículo (2), varios toponímicos formados con nombres personales y apelativos romancés con sufijos *en* y *enea*, alguno de cuyos nombres coinciden con los que después veremos.

Julio Caro Baroja, menos iberista, como es sabido, que Menéndez Pidal, en sus estudios sobre el vasco iberismo y en otros trabajos, adopta conclusiones no tan terminantes como éste.

En una de sus obras (3), se ocupa de los sufijos *aga*, *en*, *ena* y *enea*, entre otros. Precisamente en los ejemplos que presenta respecto al *ena*, cita nombres modernos formados con esos sufijos, aludiendo a cuanto dice Menéndez Pidal, del que toma ejemplos.

Sentados estos antecedentes, voy a dar los nombres que llevan el sufijo posesivo *ena*, que es como precisamente se presentan en Algorta. La forma *enea* se encuentra difundida sobre todo en Guipúzcoa.

A la vez he querido también presentar los nombres que llevan el sufijo locativo plural *eta*, ya que aparece con alguna profusión y por analogía el singular *aga*, que se da en menor número, para que así quede más completo el nomenclator de las casas algariteñas.

Todos estos sufijos se encuentran aún en esa barriada en proporción abrumadora sobre los ya conocidos en distintos lugares, y merece la pena perpetuarlos, porque hallándose en poblado donde las nuevas construcciones avanzan mucho, van arrinconando, cuando no haciendo desaparecer, esos arcaicos toponímicos. De esta manera se contribuye a conservar esos nombres que pueden servir para estudios sucesivos.

(2) Pág. 34.

(3) Materiales para la Historia de la lengua vasca en su relación con la latina, —Universidad de Salamanca, 1945. pág. 203-207'10.

Para entresacarlos, me he servido de las fogueraciones, por entender que en esos viejos documentos están las formas primitivas. Se completan con la relación de calles de 1897, donde la lista es más abundante.

La primera fogueración de que tengo noticia, es la formada ante el Escribano de Guecho, Pedro de Iturriaga, el 25 de enero de 1635. En ella no aparecen aún los nombres de casas con esos sufijos y se limita a consignar el nombre del propietario de cada una de las 131 casas, que en esa fecha tenía afogueradas la anteiglesia de Guecho.

En un documento de 1732, ante el Escribano Arias Arteaga, encuentro los que siguen: *Andratiena, Ascorriena, Colomena, Manciena y Oqueluena*.

La segunda fogueración de esta misma anteiglesia, es la que se formó ante el Escribano de Guecho, don Diego de Alcedo, en el año 1746, de la que extracto y copio los datos que me interesan, a saber: (4).

«De la relación de fogueras de Guecho, hecha en 5 de agosto de 1746 por don Diego de Alzedo, Juez de comisión para la continuación de fogueras del Noble Señorío, asistido por los fieles Regidores de la indicada anteiglesia, Juan de Urrechaga y Sebastián de Ormazza, y del Ministro Pedro de Urrengoechea.»

Item, otra llamada *Retureta*, de Juan Bautista de Landaíd a: inquilino, Francisco de Cortina.—(es la 4.^a foguera).

Item, otra llamada *Luceta*, de Antonio de Goiri Lezeta, soltero, vive en ella, y también su madre, casada en segundas nupcias con Andrés de Salzidua.—(5.^a foguera).

It. Otra llamada *Iturriaguena* (5), de Francisco de Goiri, vive en ella.—(8.^a foguera).

It. Otra llamada *Torreta*, de don Pedro de Elorza Garay, Presbítero, vive en ella Angela de Arteta, beata.—(37 foguera).

It. Otra llamada *Arecheta*, de Juan de Arecheta, vive en ella,

(4) Estos datos me los ha facilitado amablemente Florencio Amador Carrandi. Archivero de Guernica, en cuya casa de Juntas se conserva la foguera.

(5) Acaso este sufijo será *guena* y no *ena*, a pesar de la coincidencia final.

y también su madre, viuda.—(48 foguera).

It. Otra llamada *Picharreta*, de Juan de Zuazo, vive en ella.—(49 foguera).

It. Otra llamada *Casuenta*, de dicho Juan de Zuazo: inquilino, Juan de Basañes.—(51 foguera).

It. Otra llamada *Martinicoena*, de Martín de Zabala, vive en ella.—(53 foguera).

It. Otra llamada *Sarriena*, de Juan de Basañes, vive en ella.—(55 foguera).

It. Otra llamada *Santienea*, de Antonio de Gorrondona, vive en ella.—(63 foguera).

It. Otra llamada *Tatuena*, de Juan Chrisóstomo de Tellaeché, vive en ella.—(67 foguera).

It. Otra llamada *Arrizurieta*, de Francisco de Pinaga, vive en ella.—(70 foguera).

It. Otra llamada *Artegaguena* (6), de Juan Bautista de Gatica, vive en ella.—(71 foguera).

It. Otra llamada *Jacobeena*, de Pedro de Pinaga, vive en ella.—(74 foguera).

It. Otra llamada *Aldamena*, de Juana de Elorriaga, viuda, vive en ella.—(75 foguera).

It. Otra llamada *Theresena*, de Juan Bautista de Sarriá, vive en ella.—(82 foguera).

It. Otra llamada *Peruchena*, de Antonio de Sarria, vive en ella.—(85 foguera).

It. Otra llamada *Domingoena*, de Valentín de Basagoiti, vive en ella.—(86 foguera).

It. Otra llamada *Ansoena Ostecoa*, de Francisco de Arrigunaga, vive en ella.—(89 foguera).

It. Otra llamada *Garaiena*, de Juan de Basagoiti, vive en ella.—(95 foguera).

It. Otra llamada *Santicoena*, de Manuel de Zugasti, vive en ella.—(98 foguera).

(6) Véase lo indicado en nota anterior

It. Otra llamada *Menchacaguena* (7), de Pascuala de Basagoiti, viuda, vive en ella.—(100 foguera).

It. Otra llamada *Zubilleta Azecoa*, de María Salzidua, viuda, vive en ella, y además por inquilino Juan Bautista de Gaitua.—(108 foguera).

It. Otra llamada *Millondoeta*, de Juan de Salzidua, vive en ella.—(115 foguera).

It. Otra llamada *Vastianchuena*, de Andrés de Usarte, vive en ella.—(117 foguera).

It. Otra llamada *Abadeena*, de Francisco de Sarria, vive en ella.—(119 foguera).

It. Otra llamada *Santurciena*, de Juan Bautista de Arechaleta, vive en ella.—(124 foguera).

It. Otra llamada *Angalantena*, de Antonia de Pinaga, viuda, vive en ella.—(126 foguera).

It. Otra llamada *Ochoena*, de María de Arteaga, viuda, vive en ella.—(127 foguera).

It. Otra llamada *Andratiena*, de Ignacio de Torrechea y otros, vive en ella dicho Ignacio.—(128 foguera).

It. Otra llamada *Amorotoena*, de Juan de Usarte, vive en ella.—(131 foguera).

It. Otra llamada *Manchiena*, de Antonio de Arrigunaga, vive en ella.—(134 foguera).

It. Otra llamada *Galarena*, de Francisco de Arrigunaga, vive en ella.—(136 foguera).

It. El molino de agua llamado *Minena*, de Joseph de Barraicua; inquilino, Francisco de Maidagan.—(141 foguera).

Comprende la fogueración 144 fogueras, y entre ellas los nombres de 34 casas adoptan los sufijos *ena* o *eta*. Como se ha visto antes en el documento de 1732, se señala el comienzo de esta clase de designación que se amplía en la segunda fogueración de 1746. Por otro lado, se ve que en el período comprendido entre las fechas de la primera fogueración de 1635 y la segunda

(7) Véase lo indicado en notas anteriores.

del año citado, se edificaron 13 casas nuevas en la Anteiglesia.

En la fogueración de 1798, manuscrito que se conserva en el Archivo de la Diputación de Vizcaya, sólo se anotan las casas que no figuraban en la anterior, y que son, a saber:

Arana—Floresena—Garayena la vieja—Garayena la nueva—Jardingana—Joaquinena—Mamelena y Ramosena.

Y por fin, presento la relación hecha para la rotulación de calles y plazas con la numeración de todos los edificios, llevada a cabo en el mes de septiembre de 1897, que, como se verá, es la más numerosa y da los siguientes datos:

CALLE DE SAN NICOLAS.

13. —	<i>Amorotuenta.</i>
14 y 16. —	<i>Arestiena.</i>
19 y 21. —	<i>Peruchena vieja.</i>
22 y 28. —	<i>Venturillena.</i>
32. —	<i>Jardingana.</i>
33 y 35. —	<i>Simonena.</i>
34. —	<i>Dominguena.</i>
38. —	<i>Dilicena.</i>
39. —	<i>Ficaena vieja.</i>
40. —	<i>Bartolena.</i>
42 a 48. —	<i>Dominguechena.</i>
45 y 47. —	<i>Teresena Baquione.</i>
50. —	<i>Floreceña Larragoiti.</i>
51. —	<i>Mariena nueva.</i>
52 a 56. —	<i>Mamelena.</i>
55 y 57. —	<i>Gabrielena.</i>

CARRERA AL CASTILLO.

1 y 2. —	<i>Ansoena aurrecoa.</i>
4. —	<i>Arteaguena.</i>
5. —	<i>Mantequerena.</i>
7 y 8. —	<i>Perulopechena.</i>

11 y 12.—	<i>Ascane vieja.</i>
19.—	<i>Garayena vieja.</i>
23 y 24.—	<i>Gobelena.</i>
26 y 27.—	<i>Malzapatariena.</i>
29 a 32.	<i>Mesapadroena.</i>
33 a 35.—	<i>Santicuena.</i>
36.—	<i>Pitarrena nueva.</i>
43 y 44.—	<i>Manchiena.</i>
45 a 48.—	<i>Reventariena.</i>
49 a 51.—	<i>Galarena.</i>
56 a 58.—	<i>Artagaruena.</i>
59 a 62.	<i>Menchaquena.</i>

CUESTA DE SAN IGNACIO.

3.—	<i>Floreceña.-Bareño.</i>
4 y 5.—	<i>Floreceña.-Sarria.</i>
6.—	<i>Floreceña.-Diliz.</i>

CALLEJA.

2.—	<i>Jacobena.</i>
-----	------------------

CALLE DE ARRECHONDO.

1.—	<i>Ramonena.</i>
2.—	<i>Entelladoreña nueva.</i>
7 a 11.—	<i>Adabeña.</i>

CALLE NUEVA.

2.—	<i>Tatuena.</i>
4.—	<i>Aquechena.</i>

CALLE DE LA CARIDAD.

2 a 6.—	<i>Arteguiena.</i>
8.—	<i>Meñaquena.</i>

9 a 13.—	<i>Padoene.</i>
15.—	<i>Ugartena.</i>
19 a 25.—	<i>Tatuena vieja.</i>

CALLE DEL PUERTO.

1 y 2.—	<i>Orbetena.</i>
2 a 6.—	<i>Sarranchena.</i>
8 a 12.—	<i>Peruena.</i>

CALLE DE LA RIBERA.

1.—	<i>Bidebarrieta.</i>
2.—	<i>Arteta menor.</i>
6.—	<i>Soldaduená.</i>
10.—	<i>Aquechena.</i>
13.—	<i>Juanena.</i>
16.—	<i>Tatabena.</i>
21.—	<i>Pinaguena. Zabala.</i>
24.—	<i>Ramocena. Zabala.</i>
26.—	<i>Ramocena. Piñaga.</i>
28.—	<i>Ramocena. Uria.</i>
30.—	<i>Ramocena. Ibarra.</i>
31.—	<i>Jacobena. Zuvillaga.</i>
39.—	<i>Sarranchuena.</i>

BOULEVARD.

2.—	<i>Arteaguena.</i>
-----	--------------------

AVENIDA DE BASAGOITI.

1.—	<i>Amorotoena. Cortina.</i>
4.—	<i>Chomingorrena.</i>
9 y 11.—	<i>Iturrieta Mayor.</i>
13.—	<i>Calvetena.</i>
15.—	<i>Totoena. Zubiaga.</i>
19.—	<i>Maloena nueva.</i>

22.—	<i>Zatuena nueva.</i>
23.—	<i>Careaguena.</i>
34.—	<i>Ansoleaga.</i>
46.—	<i>Bilbañena.</i>
48.—	<i>Esesumaga.</i>
75.—	<i>Arecheta.</i>

CALLE DE LA CARRETERA.

3.—	<i>Artaiena.</i>
5 y 7.—	<i>Ochoena.</i>
23.—	<i>Abadesarrena vieja.</i>
39.—	<i>Bastichuena.</i>
41.—	<i>Ugartena nueva.</i>
47.—	<i>Torrena.</i>
81.—	<i>Chisquienua.</i>
101.—	<i>Andresaconetas.</i>

CALLE DE ALANGUETAS.

4.—	<i>Santuena.</i>
6.—	<i>Lopechena nueva.</i>
7.—	<i>Ascorrieta.</i>
9.—	<i>Santienua.</i>

BARRIADA DE ALANGUETAS.

1.—	(8)	<i>Nañalanguenua.</i>
2.—		<i>Arene.</i>
5.—		<i>Linduenua (Echeandía).</i>
10.—		<i>Angelenua.</i>
14.—		<i>Macotenua.</i>
18.—		<i>Sarrienua.</i>
21 y 22.—		<i>Lopechenua.</i>

(8) Acaso este sufijo será *guenua* y no *enua*, como digo antes.

23 y 24.—	<i>Dendariena nueva.</i>
27.—	<i>Marticuena.</i>
30.—	<i>Torrena.</i>
42.—	<i>Casuena.</i>
44.—	<i>Arecheta.</i>
52.—	<i>Legarreta.</i>

BARRIO RURAL DE SANTA MARIA.

24 y 25.—	<i>Ibarrechena.</i>
27.—	<i>Mimenaga.</i>
35.—	<i>Dendariena.</i>
41.—	<i>Iturri gana.</i>
42.—	<i>Antonchuena.</i>
43. y 44.—	<i>Peruena.</i>
45.—	<i>Capitanena.</i>
46 y 47.—	<i>Retureta.</i>
64.—	<i>Ederederuena.</i>
69 y 70.—	<i>Barrueta.</i>
83 y 84.—	<i>Juliena.</i>
108.—	<i>Trampene.</i>
109.—	<i>Machalene.</i>
120.—	<i>Osabena nueva y vieja.</i>
132 y 133.—	<i>Sarri Abadena.</i>
134.—	<i>Sarri-Dendariena.</i>
139 a 140.—	<i>Jauregui (El Palacio de los Señores de Guecho). Arrigunaga.</i>

BASERRI.

1.—	<i>Jauregui-Argalena.</i>
3.—	<i>Matena.</i>
4.—	<i>Bolunsarreta.</i>
16 y 17.—	<i>Zubilleta.</i>

En la relación copiada se encuentran 94 nombres que llevan sufijos *ena*, *eta*, o *aga*, estos dos últimos en número muy redu-

cido. Por consiguiente está claro que en el siglo XIX se aumentaron los nombres para designar las casas con tales sufijos, y ello obedece a que en esa época empezó a crecer la población en el barrio de Algorta, que desde el pequeño puertecito continuaron edificándose las primeras calles que lo circundan, comenzando así a formarse el núcleo importante de población de nuestros días.

Del examen de los nombres que van en las fogueras y en la relación de calles copiadas, vemos confirmados los juicios de Menéndez Pidal y Caro Baroja. La mayor parte son patronímicos; otras veces, en número mucho más reducido, son apelativos romances, como en los casos de *Entelladorena*, *Mantequerena*, *Malzapatariena*, *Soldaduenta* y *Capitanena*, entre otros.

Se forman otros con nombres de pueblos, como *Amorotoena*, *Bilbañena*, *Ficaena*, *Santurciena* y *Meñaquena*.

y por fin, *Iturrieta*, *Jardingana*, *Torreta* y *Torrena*, son nombres de edificios y accidentes geográficos.

Los nombres son de formación tardía después del año 1635, como antes digo. Muchos se forman con palabras romances y el sufijo, y otros, en menor número, son nombres vascos en su totalidad. Claro que lo primero ha obedecido a la difusión del castellano, cuyo avance se ve con claridad en este trozo de costa.

Queda terminada la exposición del importante núcleo de topónimos que van relacionados. Espero que su conocimiento interesará a alguno de mis lectores, con lo cual me daré por satisfecho.
